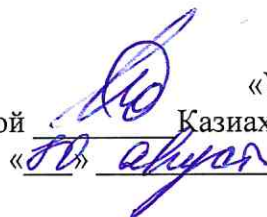


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой



«Утверждаю»

Казиахмедова С.Х.

2019 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Москва 2019

Составитель: к.филол.н., доцент кафедры романо-германских языков Алексеева О.П.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х.

Содержание

1 Паспорт фонда оценочных средств	2
2.Перечень оценочных средств.....	4
3.Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций.....	5
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения.....	9
5.Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	13

1 Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации»

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Тема 1.1 Понятие коммуникации Тема 1.2. История возникновения межкультурной коммуникации Тема 1.3. Невербальные средства коммуникации	ОК-5, ПСК-3.2	Опрос	
2	Раздел 2. Язык. Культура. Общество. Взаимоотношение языка и культуры. Тема 2.1. Культура, ее формирование, структурные признаки культуры. Тема 2.2. Взаимоотношение языка и культуры. Тема 2.3. Картина мира и ее виды.	ОК-5, ПСК-3.2	Опрос	
3	Раздел 3. Толерантность в речевом общении. Выражение толерантности средствами языка. Тема 3.1. Толерантность и коммуникация. Тема 3.2. Оппозиция «Свой» и «Чужой» в межкультурной коммуникации. Культурная идентичность.	ОК-5, ПСК-3.2	Тест (тестовые задания). Опрос	
4	Взаимодействие системы языка и культуры с дискурсом, семиотикой и мышлением Тема 4.1. Основные единицы вербальной коммуникации. Концепт как единица межкультурной коммуникации. Тема 4.2. Национальная концептосфера как система. Тема 4.3. Менталитет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Тема 4.4. Перевод как модель межкультурной коммуникации.	ОК-5, ПСК-3.2	Опрос Тест	
5	Национальный характер и его отражение в языке Тема 5.1. Национальный характер и его отражение в языке: в лексике и грамматике. Тема 5.2. Национальная концептосфера «английское». Тема 5.3. Национальная концептосфера «американское». Тема 5.4. Национальная концептосфера «русское».	ОК-5, ПСК-3.2	Опрос Проект	Вопросы к зачету

Перечень компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

2.Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания
3	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы индивидуальных проектов
4	Реферат	Средство контроля способности работы с информацией, ее анализа, структурирования, формирования выводов и рекомендаций	Комплект тем
5	Письменный перевод текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец письменного перевода
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Темы эссе
7	Дискуссия	Оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Темы для дискуссии

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		знает	
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Не знает, либо не имеет четкого представления о различных формах межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Знает различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Студент имеет чёткое представление о специфике различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

<p>ОК-5</p> <p>способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>Различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>Студент знает, может назвать и применять на практике различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>
	<p>умеет</p>		
	<p>Базовый уровень</p>	<p>осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>Студент умеет реализовывать основные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>
	<p>Средний уровень</p>	<p>осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>Студент умеет самостоятельно осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>
	<p>Высокий уровень</p>	<p>осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>Студент умеет адекватно и наиболее полно применять на практике различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>

владеет			
ОК-5	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Студент владеет базовыми навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Студент владеет навыками анализа и использования различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Студент свободно владеет навыками использования различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (при переводе на/с иностран.языка), толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
знает			
ПСК-3.2	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	способы выявления и устранения причин дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Студент не знает способы определения дисконммуникации
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	способы выявления и устранения причин дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Студент знает способы определения дисконммуникации на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	способы выявления и устранения причин дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Студент знает методы устранения причин дисконммуникации

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Студент знает способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	умеет		
	Базовый уровень	выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Студент умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации на базовом уровне
	Средний уровень	выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Студент умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации
	Высокий уровень	выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Студент умеет без ошибок выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия.
	владеет		
	Базовый уровень	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций
	Средний уровень	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	навыками устранения причин дискоммуникации
	Высокий уровень	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Письменный перевод предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

4.3. Методические указания по оцениванию индивидуальных проектов

Проектная работа предполагает создание проекта по теме, соответствующей теме раздела. Формат презентации проекта проверяет словарный запас студента, владение специализированной лексикой, навык публичной речи и структурирования устной речи, умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы.

При оценивании преподавателем проектной деятельности следует учитывать основные требования к презентации.

Требования и рекомендации к оформлению Презентации

Презентация создается в программе PowerPoint.

Презентация предназначена для иллюстрации устного выступления (проецируется на экран) или (показывается с экрана ноутбука).

Презентация состоит из 10-12 слайдов.

Текст в презентации выполняется прямым шрифтом (например, Arial), количество текстовой, графической, табличной и фото информации сравнимо друг с другом, размер шрифта – 20-24.

Докладчик во время презентации комментирует содержание своими словами, периодически обращаясь к изображению.

Примерный состав слайдов презентации:

- а) название проекта
- б) проблема, на решение которой направлен проект
- в) цель и задачи работы
- г) Наличие завершающего слайда

Общие рекомендации к оформлению:

Необходимо учитывать цели презентации и условия выступления.

Дизайн должен быть простым и лаконичным.

Основная цель – читаемость.

Желательно, чтобы каждый слайд имел заголовок.

Слайды должны быть пронумерованы.

Стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.

Не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта.

Информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки – слева направо.

Наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда.

Логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Требования к оформлению заголовков:

Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

Точку в конце не ставить.

Слайды не могут иметь одинаковые заголовки.

У диаграмм должно быть название или таким названием может служить заголовок слайда.

Диаграмма должна занимать все место на слайде.

Линии и подписи должны быть хорошо видны.

Требования к оформлению таблиц:

Таблицы должны иметь название. Шрифт названия графа должен отличаться от шрифта основных данных.

Текстовая информация:

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Размер шрифта: 28-38 пункта (заголовок), 24-32 пунктов (основной текст).
Тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читается.
Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.
Текстовая информация не должна содержать орфографических и пунктуационных ошибок.
Курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.
Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.
Если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.
После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.
Требования к стендовому докладу
Наглядность. При беглом просмотре стенда у зрителя должно возникнуть представление о тематике и характере выполненной работы.
Соотношение иллюстративного (фотографии, диаграммы, графики, блок-схемы и т.д.) и текстового материала устанавливается примерно 1:1. При этом текст должен быть выполнен шрифтом, свободно читаемым с расстояния 50 см.
Оптимальность. Количество информации должно позволять полностью изучить стенд за 1-2 минуты.
Требования к выступлению
Доклад – это устный текст, значительный по объему, представляющий собой публичное развернутое, глубокое изложение определенной темы.
Рекомендации по составлению доклада:
Доклад тщательно готовится заранее, кратко, в виде тезисов формулируется каждое его положение. Общий тезис подтверждается, раскрывается частными тезисами. Для каждого тезиса подбираются доказательства: факты, примеры, цифры.
Выступление строится с учетом основного тезиса, цели и тех задач, которые ставятся в докладе.
Доклад выигрывает, если перед слушателями ставятся некоторые проблемы, и они тут же решаются или самим докладчиком, или совместно со слушателями.
Доклад хорошо воспринимается, если он обращен к аудитории.
Выступая с докладом, можно пользоваться тезисами.

Методические указания по оцениванию письменных работ (эссе) и критерии оценивания

Оценивание эссе осуществляется на двух этапах:

На первом этапе проверяется оригинальность работы (проверка на заимствование (плагиат))

На втором этапе проверяются следующие элементы:

- 1) соответствие содержания письменной работы её теме, полнота раскрытия темы (оценка того, насколько содержание письменной работы соответствует заявленной теме и в какой мере тема раскрыта автором);
- 2) использование профессиональной терминологии (оценка того, в какой мере в работе отражены профессиональные термины и понятия, свойственные теме работы);

3) стилистика письменной речи (оценка структурно-смысловой организации текста, внутренней целостности, соразмерности членения на части, соподчиненности компонентов работы друг другу и целому);

4) грамотность текста (оценка того, насколько владеет автор навыками письма в соответствии с грамматическими нормами языка. Проверка текста на наличие грамматических ошибок, употребление штампов, то есть избитых выражений; ошибочное словообразование; ошибки в образовании словоформ; ошибки в пунктуации и т.п.);

5) наличие собственного отношения автора к рассматриваемой проблеме (если предусмотрено форматом эссе) /теме (насколько точно и аргументировано выражено отношение автора к теме письменной работы):

Преподаватель, оценивая эссе, использует результаты предыдущих двух этапов. При выставлении «зачтено» опирается на следующие критерии:

Критерии оценки эссе преподавателем:

- качество исходного материала, который использован (аналитический анализ прочитанной литературы, лекций, записи результатов дискуссий, собственные соображения и накопленный опыт по данной проблеме);

- качество обработки имеющегося исходного материала (его организация, аргументация и доводы);

- аргументация (насколько точно она соотносится с поднятыми в авторском тексте проблемами).

5.Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для опроса

Раздел 1.Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.

Что такое коммуникация?

Назовите этапы формирования межкультурной коммуникации как дисциплины?

Что можно отнести к невербальным средствам коммуникации?

Раздел 2. Язык. Культура. Общество. Взаимоотношение языка и культуры.

Что такое культура?

Каковы структурные признаки культуры?

Опишите взаимоотношения языка и культуры.

Что такое картина мира?

Назовите основные виды картины мира.

Раздел 3. Толерантность в речевом общении. Выражение толерантности средствами языка.

Что такое толерантность ?

Что понимается под оппозицией «Свой» и «Чужой» в межкультурной коммуникации?

Дайте определение культурной идентичности.

Раздел 4. Взаимодействие системы языка и культуры с дискурсом, семиотикой и мышлением

Основные единицы вербальной коммуникации.

Концепт как единица межкультурной коммуникации.

Национальная концептосфера как система.

Менталитет.

Национально-культурная специфика речевого поведения.

Перевод как модель межкультурной коммуникации.

Раздел 5. Национальный характер и его отражение в языке

Национальный характер и его отражение в языке: в лексике и грамматике.

Каковы основные черты национальной концептосферы «английское»?

Каковы основные черты национальной концептосферы «американское»?

Каковы основные черты национальной концептосферы «русское»?

Темы рефератов:

1. Различия между Россией и другими западноевропейскими странами (Гришаева Л.И., зад. 12-25, стр. 108-116, стр. 141-145, 148).
2. Д.С. Лихачев о концепте и концептосфере.
3. Ритуалы вежливости в разных обществах.
4. Актуализация толерантности в современной России.
5. Межкультурная коммуникация в разные времена (Средние Века, эпоха Возрождения, эпоха Великих географических открытий, Новое и Новейшее время).
6. Физическая и психологическая дистанция в разных этнокультурных сообществах.
7. Правила проксемного поведения в англоязычных странах (Крейдлин Г.Е.).
8. Невербальные приветствия и прощания в европейских странах.
9. Язык глаз в коммуникации людей (Крейдлин Г.Е.) .
10. Синтаксис жестов (Крейдлин Г.Е.) .

Темы мультимедийных проектов:

1. Культурологический портрет России (Гришаева Л.И., Зад. 34, стр. 67-68).
Фемининные и маскулинные культуры по Г. Хофстеде и Э. Холлу (Гришаева Л.И., стр. 41-50).
2. Составьте список ключевых слов культуры (концептов) XXI в.
3. Картина мира: стереотипные представления о России, США, Великобритании, Италии, Испании, Германии (Гришаева Л.И., стр. 93-102, 160-166).
4. Интернет-сайты по межкультурной коммуникации: общая характеристика.
5. «Восток и Запад. Диалог культур».

Темы эссе:

1. Мой личный опыт общения с представителями другой культуры.
2. Могут ли жесты стать барьером при межкультурном взаимодействии?

Темы для дискуссий:

1. Характеристика трех основных частей культуры в ряде стран Европы и России (Гришаева Л.И., стр. 31).
2. Кинесический язык (классификация жестов) у представителей разных культур (Гришаева Л.И., стр. 33-36, 249-251; Бурак А.Л. стр. 36-37).
3. Ценностные ориентации и установки представителей разных социокультурных сообществ по Г. Хофстеде (Гришаева Л.И., стр. 41-50).
4. Символическое значение цвета и связанные с ними позитивные и негативные ассоциации в разных этнокультурных сообществах (Гришаева Л.И., стр. 61-64).
5. Картина мира: восприятие времени у представителей разных культур (Гришаева Л.И., зад. 5-13, стр. 82-86).
6. Идентичность: «Свой среди чужих, чужой среди своих». Что скрывается за этой формулой? (фильм Н. Михалкова; Бурак А.Л. стр. 81-83; стр. 88-89).
7. Особенности дискурсивной деятельности носителей англоязычных и русскоязычных культур.

Тесты

1. Тестовый вопрос 1: Связи с общественностью - это:

- 1) сфера бизнеса;
- 2) рекламная деятельность;
- 3) коммуникативная деятельность.

1. Тестовый вопрос 2: Коммуникация - это:

- 1) общение;
- 2) процесс передачи и обмена информацией;
- 3) общение с помощью технических средств.

1. Тестовый вопрос 3: Первая модель коммуникации была предложена:

- 1) Платоном;
- 2) Аристотелем;
- 3) Лассуэлом.

1. Тестовый вопрос 4: Основными компонентами коммуникационного процесса по Лассу-элу являются:

- 1) оратор, аудитория, средства передачи информации;
- 2) коммуникатор, сообщение, обратная связь;
- 3) источник сообщения, кодирующее и декодирующее устройство информации, получатель.

1. Тестовый вопрос 5: К средствам коммуникации относятся:

- 1) технические средства связи;
- 2) речь, поза, жесты, имидж, технические средства, коммуникационное пространство;
- 3) вербальные, невербальные, технические средства.

1. Тестовый вопрос 6: Определите, какое понятие соответствует предложенным положениям:

- 1) целью коммуникации является получение новых знаний;
- 2) целью коммуникации является побудить аудиторию к совершению каких-либо действий;
- 3) целью коммуникации является побудить аудиторию к совершению каких-либо действий помимо её желания;
- 4) целью коммуникации является установление контактов.

1. Тестовый вопрос 7: Наиболее эффективная коммуникация - это коммуникация с помощью:

- 1) технических средств;
- 2) непосредственное общение лицом к лицу;
- 3) сообщение с использованием невербальных средств коммуникации.

1. Тестовый вопрос 8: Коммуникационная компетентность - это:

- 1) умение налаживать контакты;
- 2) умение, знания и навыки, способствующие успешной коммуникации;
- 3) умение использовать вербальные и невербальные средства общения.

1. Тестовый вопрос 9: Основная цель переговоров - это:

- 1) демонстрация силы;
- 2) консенсус;
- 3) утверждение собственных интересов.

1. Тестовый вопрос 10: Выделите из нижеперечисленных факторов те, которые являются причинами коммуникационных неудач:

- 1) логические барьеры;
- 2) влияние окружающей среды;
- 3) стилистические барьеры;
- 4) неправильное оформление сообщения;
- 5) межкультурные различия;
- 6) несоответствие смысла и содержания информации;

- 7) фонетические барьеры;
- 8) неконгруэнтность (несоответствие) вербальных и невербальных сигналов;
- 9) семантические барьеры.

1. Тестовый вопрос 11: Выделите факторы, которые влияют на содержание диалога:

- 1) интересы собеседников;
- 2) этнографические различия;
- 3) статусно-ролевые отношения;
- 4) пространственная организация среды.

1. Тестовый вопрос 12: Согласны ли Вы с утверждением, что реклама является главным средством специалиста по связям с общественностью:

- 1) да;
- 2) нет, но;
- 3) не знаю.

1. Тестовый вопрос 13: Можно ли отнести общение с человека с самим собой к коммуникации:

- 1) да;
- 2) нет;
- 3) нельзя, так как процесс коммуникации предполагает диалог;
- 4) да, так как происходит обмен информацией.

1. Тестовый вопрос 14: Социальная коммуникация- это:

- 1) процесс межличностного общения;
- 2) специализированный вид рекламы;
- 3) процесс передачи информации;
- 4) опосредованный процесс передачи информации при помощи СМИ.

1. Тестовый вопрос 15: Массовая коммуникация - это:

- 1) процесс потребления информации массовой аудиторией;
- 2) процесс распространения массовой информации при помощи технических средств на численно большой рассредоточенной аудитории.

1. Тестовый вопрос 16: Одним из компонентов схемы коммуникационного процесса по Ю. Воронцову является:

- 1) коммуникационная обстановка;
- 2) массовая аудитория;
- 3) технические средства;
- 4) мимика и жесты.

1. Тестовый вопрос 17: Барьерами коммуникации могут являться:

- 1) отсутствие коммуникации;
- 2) амбициозность технического персонала;
- 3) неприятие имиджа коммуниканта;
- 4) наличие трибуны для выступления.

1. Тестовый вопрос 18: Одной из функций управления А. Файноль считал:

- 1) поощрять за усердие;
- 2) наказывать за нерадивость;
- 3) предвидеть;
- 4) следить за здоровьем.

1. Тестовый вопрос 19: Коммуникационной проблемой организации является:

- 1) нарушение возможности получать и распространять информацию;
- 2) создание сетевого коммуникационного пространства;
- 3) развитие нисходящих коммуникаций.

1. Тестовый вопрос 20: Одним из средств невербальной коммуникации является:

- 1) тактильный контакт;
- 2) приказ о материальном поощрении;
- 3) заявление об увольнении.

1. Тестовый вопрос 21: В процессе межличностных коммуникаций информационная нагрузка слов составляет:

- 1) 97,5 %;
- 2) 7-10 %;
- 3) 50 %;
- 4) 0 %.

1. Тестовый вопрос 22: К способам защиты от помех восприятия информации причислить:

- 1) повтор сообщения в разное время;
- 2) значительное повышение громкости речи;
- 3) удаление из аудитории мешающих коммуникатору слушателей;
- 4) внезапное прекращение вербальной коммуникации.

1. Тестовый вопрос 23: К ресурсам коммуникации относят:

- 1) благоприятное мнение начальника о способностях менеджера по СО;
- 2) коммуникационные технологии;
- 3) высшее образование;
- 4) отсутствие всяких принципов, в том числе мешающих работе.

1. Тестовый вопрос 24: Целевая аудитория может быть дифференцирована:

- 1) по социально-демографическому принципу;
- 2) только по политико-географическому принципу;
- 3) по любому принципу, подбираемому в зависимости от цели коммуникации;
- 4) не должна дифференцироваться, поскольку это пустая трата времени и сил.

1. Тестовый вопрос 25: Внутрифирменная коммуникационная политика должна быть направлена на:

- 1) удовлетворение амбиций руководителя организации;
- 2) поддержку равновесия формальной и неформальной структур внутри организации;
- 3) удовлетворение всех коммуникационных желаний клиента;
- 4) полезное обеспечение контактов с внешней средой.

1. Тестовый вопрос 26: Корпоративная миссия фирмы - это:

- 1) социально приемлемая концепция бизнеса фирмы;
- 2) зарабатывание денег;
- 3) захват рынка;
- 4) устранение конкурентов.

1. Тестовый вопрос 27: Непосредственное планирование коммуникации включает:

- 1) программирование;
- 2) получение руководящих указаний;
- 3) выстраивание стратегических линий развития.

1. Тестовый вопрос 28: Отличие массовой аудитории от специализированной состоит:

- 1) в численности;
- 2) в степени экспрессивности и непредсказуемости;
- 3) в организованности и наличии общей цели;
- 4) в степени динамичности.

1. Тестовый вопрос 29: Величина потенциала влияния и уязвимости организации может вычисляться:

- 1) методом опроса случайных респондентов;
- 2) методом случайных величин;
- 3) методом анализа документации.

1. Тестовый вопрос 30: Эффективность коммуникации определяется:

- 1) получением запланированных результатов в запланированное время без привлечения дополнительных средств;
- 2) личным мнением руководителя организации;
- 3) количеством сэкономленных в результате коммуникации средств;

4) количеством привлечённых клиентов.

1. Тестовый вопрос 31: Эффективность внутренней коммуникационной сети организации определяется:

- 1) количеством персонала службы СО;
- 2) отношением руководства фирмы к работникам службы СО;
- 3) директивным (жёстким) стилем руководства организации;
- 4) скоростью защищённости управленческой информации.

1. Тестовый вопрос 32: Согласно типологии С. Блэка первая разновидность кризисов называется:

- 1) познанное, непознанное;
- 2) знакомое, незнакомое;
- 3) изученное, неизученное;
- 4) известное, неизвестное.

1. Тестовый вопрос 33: Физиогномика это:

- 1) наука о строении лица человека;
- 2) наука о связи черт лица с психикой человека;
- 3) наука о связи между телосложением и психикой.

1. Тестовый вопрос 34: Какую категорию людей мы обычно добровольно впускаем в свою «интимную» зону? (Выберите два ответа).

- 1) родственников;
- 2) знакомых людей;
- 3) близких по душе;
- 4) любых, настроенных доброжелательно;
- 5) никого;
- 6) тех, чье расположение было бы весьма и весьма лестно.

1. Тестовый вопрос 35: Зачем политики при официальной встрече иногда обнимаются?

- 1) демонстрируют искреннюю симпатию друг к другу;
- 2) демонстрируют вежливость;
- 3) демонстрируют дружеские отношения между их странами;
- 4) так принято;
- 5) это проявление национальных особенностей.

1. Тестовый вопрос 36: В пустом вагоне трамвая Вы сели рядом с одиноким пассажиром (того же примерно возраста). Вероятнее всего, пассажир удивится такому Вашему действию, а чаще всего будет испытывать дискомфорт. Почему?

- 1) Вы нарушили правила поведения;
- 2) Вы нарушили нормы этики;
- 3) Вы нарушили психологическое пространство пассажира;
- 4) думаю, что так реагируют редко, обычно это закомплексованные личности;
- 5) думаю, что это естественная реакция любого человека, поскольку Вы его физически стеснили.

Задания для письменного перевода

A while ago John had neighbors, the Smiths, who belonged to a Christian sect related to the Amish, John and his family took this as a matter of fact because Mr. Smith told them so several weeks after moving in during a residents' meeting. However, from very first John's family saw of them they had suspected something of the sort. There were six children. The girls and Mrs. Smith were dressed in long dresses with aprons, which came down to their mid-calf, and wore headscarves over long hair. The boys had long shorts with braces, which also came down to mid-calf. Mr. Smith was clean-shaven, except for a beard around his chin. As they were moving in John and his family could see that their furniture was like old-fashioned wooden school furniture; and they didn't seem to have a television, stereo or video. There was, however, a piano and John could hear them making their own music for entertainment in the evenings. They were also American.

Several events took place after the family moved in which began to reveal the way in which John was thinking about them. One afternoon, John was in his garage pottering about when Mr. Smith came out and got into his large people carrier. He guessed he was waiting for the rest of his family before going out with them. He really was amazed when Mr. Smith turned on the car's CD player and listened to music. He had thought that because the Smiths didn't have a television or stereo in the house their religion forbade them from listening to such things.

It was the time when the whole country seemed involved in the events surrounding Princess Diana's death. Mr. Smith's American parents were staying with them and his wife had encountered his mother in the driveway. Mrs. Smith senior told her that because there was no television or radio in her son's home, and no one was allowed to read newspapers, it was difficult for her and her husband to find out what was going on, and they felt they were missing a critical aspect of being in England. Despite the incident with the car stereo, this confirmed to John that the Smith families were indeed fundamentalists, and that he had been right all along about how they abstained from modernity.

He was therefore shocked and indeed concerned that it would be an inconsiderate invasion of their religious culture when his wife suggested inviting Mr. and Mrs. Smith senior, and indeed the whole Smith family, in to watch Diana's funeral on the television. John really felt that this invitation would put the whole family in a very difficult position. It would be like inviting Muslims to eat pork. His wife said that it would be impolite to invite Mr. and Mrs. Smith senior alone, and that anyway they all had the choice to refuse. John was amazed again when the whole Smith family accepted the invitation and all ten of them came into their living room, the children sitting on the floor, to watch the whole funeral. He was even more amazed when Mrs. Smith later wrote his wife a note to say that they had all really appreciated the opportunity.

Вопросы к зачету

Зачет с оценкой проводится в устной форме: в виде устных ответов студентами на ключевые вопросы по основным разделам дисциплины.

Оценка **"отлично"** выставляется студенту за всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка **"отлично"** выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки **"хорошо"** выставляется студенту за полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка **"хорошо"** выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки **"удовлетворительно"** выставляется студенту за знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка **"удовлетворительно"** выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка **"неудовлетворительно"** выставляется студенту за пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка **"неудовлетворительно"** ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

1. Ответьте устно на теоретический вопрос .

1. Что такое межкультурная коммуникация? Чем обусловлено ее появление? Когда она появилась?
2. Можно ли считать наукой межкультурную коммуникацию? Почему?
3. Что объединяет межкультурную и внутрикультурную коммуникации? В чем состоит сходство и различие между этими явлениями?
4. Какие современные дисциплины посвящены изучению человека?
5. Как определяется понятие коммуникация?
6. Согласно М.М. Бахтину, любая коммуникация – это взаимодействие «говорящих сознаний». Как вы понимаете приведенное умозаключение?
7. Какие сферы коммуникации выделяет М.Б. Бергельсон?
8. Какова сфера применения теории межкультурной коммуникации?

9. Какие компоненты входят в структуру коммуникативного акта?
10. Какова роль невербальных средств коммуникации?
11. Какую информацию несут жесты?
12. Как влияют на коммуникацию звуковые невербальные средства?
13. Какие пространственные зоны существуют?
14. Какие национальные различия проявляются в восприятии пространства и времени?
15. Как Э. Холл классифицирует культуры по их отношению ко времени?
16. Каковы основные трактовки культуры?
17. Каковы основные характеристики культуры выделяют исследователи?
18. Какова структура культуры?
19. Какие структурные признаки культуры являются универсальными?
20. Какие подходы к проблеме взаимодействия языка и культуры выделяет Д. Хаймс?
21. Что такое ценности? Какие ценности выделяют в межкультурной коммуникации?
22. В чем различие между институциональными и конвенциональными нормами?
23. Что представляет собой конфликт культур? Какими причинами он обусловлен?
24. Что характеризует индивидуалистские и коллективистские культуры?
25. В чем различие между высоко-контекстными и низко-контекстными культурами?
26. Как разные культуры относятся к иерархии?
27. Что характерно для маскулинных и фемининных культур?
28. Что такое фрейм и скрипт? Какова их роль в процессе понимания?
29. Что такое инференция? Какова роль инференции?
30. Какие виды инференций различают Хилдьярд и Олсон?
31. Что представляют собой фоновые знания и какова их роль в понимании?
32. В чем заключается метод лакун?
33. Как трактуется понятие пресуппозиция?
34. Что такое толерантность? Какими признаками характеризуется толерантность?
35. Какова трактовка толерантности в русской лингвокультуре?
36. Что такое текст?
37. В чем проявляется многоплановость дискурса?
38. Какими характеристиками обладает дискурс?
39. Как соотносятся текст и дискурс?
40. Насколько успешна межкультурная коммуникация «оригинал-перевод»?
41. Можно ли говорить, что перевод и оригинал имеют собственную историю в соответствующих культурах? В чем это выражается?
42. Что такое концепт? Какими признаками он характеризуется?
43. Как соотносится концепт и смысл? Концепт и понятие?
44. Какую форму могут иметь концепты?
45. По каким критериям отбираются ключевые слова?
46. Что такое концепт-константа?
47. Что представляет собой концептосфера, какова ее структура?
48. Какие факторы влияют на формирование национальной концептосферы?
49. В чем проблема определения национального характера?
50. Какие источники используются для формирования представления о национальном характере? В чем их недостатки?

51. Какие ценности преобладают в английской культуре? Какие ценностные смыслы наиболее частотны в английской культуре по сравнению с русской?
52. Как различается употребление обращения ты и вы в разных культурах?
53. Какие качества британского характера находят отражение в грамматической системе английского языка?
54. Как эмоциональность русских проявляется в словообразовании?
55. Что такое политкорректность? Какие изменения произошли в английском языке под влиянием доктрины политкорректности?
56. Какие факторы повлияли на становление английского характера?
57. Какова роль концептов дом, свобода и privacy в английской культуре?
58. Какие компоненты формируют концепт здравый смысл?
59. Что характеризует английский юмор?
60. Какова роль традиций в жизни англичан?
61. Почему США называют плавильным котлом? В чем исторические трудности выделения типичного американского характера?
62. Какие главные ценности определяют характер американца?
63. Какое место в жизни американцев занимает патриотизм?
64. Что характеризует американскую деловитость и отношение к труду?
65. Какие личностные качества типичны для американцев? Охарактеризуйте роль улыбки в их жизни.
66. Что отличает американский юмор?
67. Какие факторы повлияли на становление русского характера?
68. Как трактуется концепт соборность?
69. В чем отличие русского концепта воля от концепта freedom?
70. Какие качества русского характера сформировались под влиянием размеров страны?
71. Роль и место авось в русском характере.
72. В чем специфика русского концепта *тоска*?
73. Какова структура концепта *интеллигентность*?